

Administrative Files

Contracts

C/ADM/610-Contracts, Leases, and Agreements (C)

02/01/1963-14/05/1963

1/3

PLEASE RETAIN
ORIGINAL ORDER

DECLASSIFIED

UNARCHIVES

SERIES S-0731

BOX 12

FILE 5

ACC. DAG 13/1-6-10

C/ADM 610

/mt

14 May

3.

TO: Chief Procurement Officer
FROM: Legal Adviser
SUBJECT: Draft of Contract with Blanchisserie Centrale, Stanleyville

With reference to your memorandum of 11 May 1963, ref.
C/FIN 530/3MIL, I see no objection from a legal point of view
to the above mentioned draft contract.

cc: Chief Audit and Inspection Service

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS ORGANIZATION
IN THE CONGO

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC. LEOPOLDVILLE

DG/ma

Ref.C/FIN 530/3MIL

11 May 1963

TO: ✓ Legal Adviser
Chief Audit and Inspection Service

FROM: Chief Procurement Officer *A. H. Cropper*

SUBJECT: Draft of Contract with Blanchisserie Centrale,
Stanleyville

-
1. Forwarded herewith please find one copy of contract with Blanchisserie Centrale, Stanleyville for the dry cleaning of uniforms for Military personnel.
 2. It will be appreciated if we may please receive your comments and/or approval at your earliest convenience.

C O N T R A T

ENTRE

d'une part :

l'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CONGO
Représentée par Mr. BEN TWIGT
Chef des Services Administratifs
ci-après dénommée "ONUC"

ET

d'autre part :

LA BLANCHISSERIE CENTRALE
Représentée par Mr. V. GOOSSENS
ci-après dénommée "LA BLANCHISSERIE"

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIIT :

Article 1. - L'ONUC confie à la BLANCHISSERIE qui accepte, le nettoyage à sec des uniformes du personnel militaire de l'ONUC en garnison à Stanleyville. L'ONUC se réserve cependant le droit de faire nettoyer à sec des uniformes dans toute autre entreprise de son choix, sans que cela constitue une cause de rupture de contrat.

Article 2. - LA BLANCHISSERIE s'engage à effectuer les travaux de nettoyage à sec suivant les règles de l'art et de la façon la plus soignée. Par ailleurs, la BLANCHISSERIE s'engage à ne pas laver les pièces d'uniformes devant faire l'objet de nettoyage à sec.

Article 3. - LA BLANCHISSERIE s'engage à payer au propriétaire le prix des vêtements neufs en dédommagement de ceux qui auraient été abîmés ou perdus dans ses ateliers.-

Article 4. - L'ONUC s'engage à remettre les uniformes aux ateliers de la BLANCHISSERIE et à les y reprendre pendant les heures d'ouverture. A la remise de chaque uniforme, le préposé à la réception de la BLANCHISSERIE, devra exiger un "bon pour le nettoyage à sec d'un uniforme", dont le modèle est ci-joint, bon qui devra être dûment signé et comporter le numéro de la carte d'identité du militaire, et qu'il devra joindre ultérieurement aux factures. Par ailleurs, le préposé à la réception devra délivrer un reçu daté contre la remise des uniformes et exiger une décharge au moment de la reprise des uniformes nettoyés, décharge qui devra elle aussi être jointe aux factures comme pièce justificative des travaux effectués.

Article 5. - La BLANCHISSERIE s'engage à rendre les uniformes nettoyés quatre jours après la date à laquelle ils lui auront été remis. En cas de force majeure où les délais ne pourraient être respectés, la BLANCHISSERIE devra en avvertir le fonctionnaire chargé du service de l'Intendance à Stanleyville.

Article 6. - L'ONUC s'engage à fournir à la BLANCHISSERIE le white spirit qui devra être exclusivement utilisé aux travaux de nettoyage à sec des uniformes des militaires de l'ONUC sur la base de cinquante (50) litres de

.../...

white spirit pour cent (100) uniformes.-

Article 7. - L'ONUC se réserve le droit de procéder aux contrôles inopinés qu'elle jugera utiles des procédés de nettoyage à sec de la BLANCHISSERIE. LA BLANCHISSERIE s'engage à lui accorder toute facilité à cet effet.

Article 8. - LA BLANCHISSERIE s'engage à faire parvenir au Service de l'Intendance de Stanleyville au plus tard le six(6) de chaque mois, ses factures établies en cinq exemplaires et concernant les travaux effectués le mois précédent.

Ces factures devront être accompagnées des coupons et des reçus dont il est fait état à l'article 4.

conformément au

Les factures devront être établies ~~en application du~~ tarif ci-après :

Chemises	15,-Frs	Congolais
Pantalon	60,-Frs	"-
Veste	80,-Frs	"-
Complet	140,-Frs	"-
Petits articles	10,-Frs	"-

Article 9. - L'ONUC ^{fait} s'engage à discuter des possibilités d'augmentation du tarif dont il est état dans l'article 8, au cas d'une hausse légale des salaires seulement.-

Article 10.- Le présent contrat est conclu pour une durée indéterminée et peut-être résilié par chacune des parties moyennant un préavis de quinze jours formulé par lettre recommandée avec accusé de réception. Il prendra effet à la date du 1er Mars 1963.-

Article 11.- Toute contestation ou litige entre les parties à laquelle donnerait lieu l'exécution du présent contrat, sera soumise à la demande de l'une des parties, à l'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale

Article 12.- Tout amendement aux articles ci-dessus sera constaté par écrit et annexé sous forme d'avenant au contrat avec lequel il formera un tout.

Article 13.- Le présent contrat n'implique aucune dérogation aux privilèges et immunités dont jouit l'Organisation des Nations Unies.-

Fait en Français à Léopoldville, le

Pour "LA BLANCHISSERIE CENTRALE

Pour l'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO

V.GOOSSENS.,

BEN. TWIGT
Chef des Services Administratifs.

C/ADM 610

2 May

3

TO : Mr. R.E. Grindall, Chief Accommodation Officer
FROM : Charles Taff, Legal Adviser
SUBJECT : CHANIC - Contrat de Location No. 8 (projet)

I wish to make the following comments on the draft contract referred to above, which was left with me by Mr. Guerder of the Accommodation Section.

1. It seems to me that Article 9 in its present form is unclear in that it is not certain from the text as to whether or not the responsibility of the landlord for major repairs shall be limited exclusively to electrical installations, air-conditioning and plumbing. I suggest that this clause be amended to provide that "the landlord shall be responsible for all "gros entretien" of the rented premises and equipment including, but not limited to these "installations électriques, conditionnement d'air et plomberie."
2. I think that Article 11 should specify that if the amount of water consumed in any particular month by Chanic should either be substantially in excess of or below the average consumption, then appropriate adjustments will be made in the agreed sum of 24,000 francs.
3. I would suggest that Article 13 be deleted in its entirety, and that the question of the responsibility of the landlord in the event of damage or explosion be governed by the applicable provisions of Congolese law. Paragraph 2 of this Article should also be deleted.
4. I am not clear as to the purposes of the landlord in proposing the inclusion of Article 14 dealing with fire insurance. I would suggest that the Article be dropped in its entirety. If, however, the landlord insists upon a provision on the subject being included in the contract, then the Article should stipulate that in the event of any action or omissions by ONUC resulting in an increase in the premiums payable for the fire insurance covered by Policy No. 8121, then in such an event ONUC shall be responsible to reimburse the landlord for this increase in premium.
- ... 5. Your draft contract is returned herewith.

... Encl. CT/am

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS ORGANIZATION
IN THE CONGO

C/ADM 610

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC. LEOPOLDVILLE

DG/AT

Ref: C/ADM 610 Gen

1 May 1963

To: ☒ Legal Adviser
Acting Deputy Chief, Audit and Inspection Service
Chief Finance Officer

From: A. W. Cooper, Chief Procurement Officer *A.W. Cooper*

Subj: Special Service Agreement - Mr. O.R. FERRARI

1. Forwarded herewith for your information and record
please find one copy of the captioned Special Service
Agreement.

SPECIAL SERVICE AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT

made this 30th day of April 1963, between ONUC
and Mr. OMERO R. FERRARI, Head Barman,
hereinafter referred to as the "SUBSCRIBER"

WHEREAS ONUC desires to engage the services of the SUBSCRIBER
on the terms and conditions hereinafter set forth, and

WHEREAS the SUBSCRIBER is ready and willing to accept this
engagement of service with ONUC on the said terms and conditions,
NOW THEREFORE the parties herein hereby agree as follows :

1. GENERAL PROVISIONS

- a) Title of SUBSCRIBER - Head Barman
- b) Place of work - ONUC Club GALIEMA, Leopoldville,
Republic of the Congo
- c) Effective date of appointment - 16th February 1963

2. SPECIAL TERMS

- a) Travel - No travel is provided for the SUBSCRIBER under
the terms of this Agreement.
- b) Duration of Agreement - This Agreement shall be valid
for a period of three months from the date of the
appointment of the SUBSCRIBER in Leopoldville, and is
renewable by mutual consent for further periods of
three months. After the first three months the
Agreement may be terminated by either party by giving
the other party 30 days' notice in writing.
- c) Hours of Work - The SUBSCRIBER shall work the hours
requested by the Management of the ONUC Club. The
SUBSCRIBER is entitled to one day off per week.

- d) Meals - Meals during working hours will be supplied by ONUC free of charge to the SUBSCRIBER at the ONUC Club.
- e) Medical Examination - On his appointment the SUBSCRIBER must present to ONUC Medical Authorities an appropriate certificate of medical fitness and immunity from contagious diseases.
- f) Sick Leave - The SUBSCRIBER is entitled to one week uncertified and two weeks certified sick leave per year of service. In case of absence lasting more than one day a medical certificate shall be submitted to ONUC.
- g) Periodical Medical Examination - The SUBSCRIBER agrees to undergo such medical examinations as ONUC may consider necessary during his period of service.
- h) Paid Annual Leave - The SUBSCRIBER is entitled to accrue 2 1/2 calendar days Annual Leave per each completed month of service, which may be taken at the discretion of ONUC. In the event of the termination of this Agreement payment will be made in lieu of any accumulated leave.
- i) Accommodation - Accommodation will not be provided by ONUC.

3. CONSIDERATION

As a full consideration for the services performed by the SUBSCRIBER under the terms of this Agreement ONUC shall pay the SUBSCRIBER the sums of :

- a) US \$ 350 (Three Hundred and Fifty US Dollars) per month during the first three months.
- b) US \$ 375 (Three Hundred and Seventy Five US Dollars) per month for three months upon renewal of the contract in accordance with Article 2. para. b) here above.
- c) US \$ 400 (Four Hundred US Dollars) per month after six months of service.

Increases in salary as stated in b) and c) above will only be made upon determination by ONUC that the services rendered by the SUBSCRIBER have been satisfactory.

All sums due will be paid by cheque in French Francs to the SUBSCRIBER's account No. 738318X at the CREDIT LYONNAIS, Agence 20, Paris, France.

4. SERVICE

The SUBSCRIBER in his capacity as Head Barman of the ONUC Club will follow all instructions given to him by the ONUC Club Manager.

5. TERMINATION WITHOUT NOTICE

The SUBSCRIBER can be summarily dismissed without any notice whatsoever and without any compensation if, in the opinion of the Board of Governors of the ONUC Club, he is found guilty of serious misconduct or inefficiency.

In the event of termination of the services of the SUBSCRIBER for serious misconduct or inefficiency ONUC shall have the right to recover from any sums due to the SUBSCRIBER any losses incurred due to the fault of the SUBSCRIBER.

6. STATUS OF THE SUBSCRIBER

The SUBSCRIBER shall not be considered in any respect as being a staff member of the United Nations nor shall he enjoy the privileges and immunities derived therefrom.

7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUBSCRIBER

The rights and obligations of the SUBSCRIBER are strictly limited to the terms and conditions of this Agreement. Accordingly, the SUBSCRIBER shall not be entitled to any benefit, payment, subsidy, compensation or entitlement except as expressly provided for in this Agreement.

8. INFORMATION

The SUBSCRIBER shall not communicate to any person any unpublished information made known to him by ONUC in the course of performing his obligations under the terms of this Agreement.

This appointment carries no expectancy of conversion
to any other type of appointment in any activity of ONUC.

[Signature]
.....
For ONUC

[Signature]
.....
The SUBSCRIBER

Léopoldville, 30 April 1963

Visas : Chief Audit and Inspection Service *[Signature]*
P.C. Martin
Legal Adviser,
C. Taff *craft*

C/ADM 610

C/FIN 100 (3-3)

30 April 1963
HL/da.

To: Mr. G. Chapiro, Chief of General Services
From: T. De Candia, Chief Finance Officer
Subject: Increase in the rental for contract C-12.

Reference your memo dated 26 April 1963, concerning contract C-12 between ONUC and GALLIC. As you point out the contract has an escalator clause which makes the rent payable in Congolese francs equivalent to \$ 700. at the ruling rate of exchange.

Thus, we have no alternative but to pay the extra amount of C.Frs 9.800. per month from the date of revaluation of the Congolese franc, i.e. 1st December 1961, to date of termination of the contract.

cc: Mr. Ben T. Twigt, Chief Admin. Off.
Mr. P.C. Martin, Chief, Audit and Inspection Service
✓ Mr. C. Taff, Special Legal Adviser

Spoke to Mr. Candia
of

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS ORGANIZATION
IN THE CONGO

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC. LEOPOLDVILLE

C/ADM 610 (handwritten)
DG/fg
C/ADM/610 GEN
25 April 1963

To : ✓ Legal Adviser
Chief Audit and Inspection Service
Chief Transport, Travel and Mail Operations

From : Chief Procurement Officer

Subject : Contract with SOCOMOTOR, Bukavu.

1. Forwarded herewith for your records please find two copies of the captioned contract.

C O N T R A T

ENTRE

d'une part :

L'OPERATION DES NATIONS UNIES AU CONGO, représentée par Mr. B.T. TWIGT, Chef des Services Administratifs, ci-après dénommée "Les Nations Unies" ou "L'ONUC",

ET

d'autre part :

SOCOMOTOR (Bukavu), représentants au Kivu des Marques V.W., WILLYS, SIMCA, PORSCHE, par Mr. E. DURAY, Administrateur, ci-après dénommée "SOCOMOTOR" (Bukavu),

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1.

L'ONUC confie à SOCOMOTOR tous les travaux d'entretien et les réparations à effectuer sur les véhicules qui sont en majorité de marque VOLKSWAGEN et WILLYS lui appartenant et circulant dans la région de Bukavu.

SOCOMOTOR s'engage à assurer l'entretien périodique des véhicules à lui confiés, suivant les instructions des fabricants et les réparations qui lui seront demandées par l'ONUC.

Au cas où des véhicules ONUC effectueraient un kilométrage mensuel dépassant les normes indiquées par les constructeurs dans les livrets d'entretien remis à l'ONUC avec chaque véhicule, il appartiendra aux responsables de l'ONUC de veiller à ce que les véhicules en question soient entretenus en temps utile. Les entretiens supplémentaires qui seraient ainsi nécessités seront acceptés par les Ateliers SOCOMOTOR et seront facturés aux mêmes conditions que les entretiens mensuels normaux.

Article 2.

L'ONUC communiquera mensuellement à SOCOMOTOR la liste complète de ses véhicules à entretenir, en mentionnant leur type et leur numéro d'immatriculation. L'établissement du planning d'entretien fera l'objet de consultations entre SOCOMOTOR et l'Officier de la Section Transport de l'ONUC à Bukavu. Toute modification à la liste susmentionnée sera portée, en temps voulu, à la connaissance de SOCOMOTOR. Une carte de convocation, reprenant les dates auxquelles les véhicules doivent passer à l'entretien sera remise par les soins de SOCOMOTOR au Service de Transport de l'ONUC à Bukavu.

.../...

Article 3. Les véhicules mentionnés à l'article 1 ci-dessus, seront entretenus et réparés dans les ateliers de SOCOMOTOR, Avenue Léopold III à Bukavu. SOCOMOTOR s'engage à effectuer un minimum de 100 (cent) entretiens par mois, pour autant que ceux-ci lui soient confiés.

L'entretien de chaque véhicule comprendra les opérations suivantes :

- graissage complet de toutes les articulations, suivant les instructions du constructeur;
- vidange du carter moteur et remplacement de l'huile;
- vérification du niveau de la boîte de vitesse et des ponts et de la boîte de transfert s'il y a lieu;
- remplissage si nécessaire;
les vidanges complètes des boîtes de vitesse et ponts arrières et boîtes de transfert ne font pas partie des opérations d'entretien;
- vérification du niveau du radiateur et remplissage si nécessaire;
- vérification du niveau de la batterie, remplissage si nécessaire et nettoyage des contacts;
- vidange, nettoyage et remplissage du filtre à air à bain d'huile;
- vérification du réservoir liquide frein et du système de freinage;
- vérification et mise à pression des pneus, y compris la roue de secours;
- vérification du niveau d'huile du boîtier de direction;
- permutation des roues au kilométrage voulu y compris la roue de secours;
- lavage du châssis et de la carrosserie extérieure, nettoyage intérieur;
- vérification de l'éclairage, de l'équipement électrique et des clignoteurs;
- vérification de la courroie du ventilateur et de la pompe à eau;
- contrôle général de l'état mécanique et de la carrosserie.

Article 4. a) L'entretien sera facturé aux prix unitaires suivants :

- Jeep modèle CJ36, CJ5, CJ6	400 Fr.C.
- Willys Pick-up, station wagon, ambulance	480 Fr.C.
- Pour les véhicules légers d'autres marques d'une puissance inférieure ou égale à 13 CV	350 Fr.C.
- Pour les véhicules légers d'autres marques d'une puissance supérieure à 13 CV	550 Fr.C.

b) Pour les travaux de réparation la main d'oeuvre sera facturée au taux de 110 Fr.C. l'heure.

Il est entendu que les prix ci-dessus comprennent les fournitures d'huiles et lubrifiants nécessaires aux opérations détaillées à l'Article 3.

c) Les travaux suivants donneront lieu à l'application du tarif ci-après :

- réparation pneu (1 pièce)	120 Fr.C.
- pièces supplémentaires	20, 30 ou 40 Fr.C. suivant dimensions
- charge de batterie	130 Fr.C.
- 1ère charge (batterie neuve)	220 Fr.C.
- peinture complète jeep	3.000 Fr.C.
station wagon	3.800 Fr.C.
pick-up	3.500 Fr.C.
VW	3.500 Fr.C.
- dépannage en ville avec remorque	300 Fr.C.
- établissement d'un devis resté sans suite	500 Fr.C.

Article 5. SOCOMOTOR s'engage à réparer les véhicules à lui confiés par l'ONUC aux conditions suivantes :

- Toute réparation dont le montant prévu par SOCOMOTOR dépassera l'équivalent en Fr. Congolais de 200 dollars USA au taux en vigueur lors de l'établissement du devis, fera l'objet d'un devis séparé pour chaque voiture; ce devis devra être remis à l'ONUC au maximum sept jours après l'entrée du véhicule à réparer chez SOCOMOTOR.
- Aucun travail ne pourra être entrepris par SOCOMOTOR avant d'avoir reçu de l'ONUC le bon de commande reprenant la référence du devis intéressé, signé par le fonctionnaire de l'Intendance responsable.

En ce qui concerne les véhicules de marques autres que celles représentées par SOCOMOTOR, l'ONUC se réserve le droit de faire exécuter par ses propres garages ou par tout autre garage de son choix, les réparations pour lesquelles les devis de la Société SOCOMOTOR ne seraient pas acceptés. En outre, le fait de confier un véhicule de marque autre que celles représentées par SOCOMOTOR, pour réparation, à un garage concurrent ou aux ateliers de l'ONUC, ne peut être considéré par SOCOMOTOR comme une violation aux termes du présent contrat. Les véhicules des marques représentées par SOCOMOTOR pourront en tout état de cause être réparés par les services de l'ONUC. Les véhicules des marques représentées par SOCOMOTOR pourront être également réparés par d'autres garages si SOCOMOTOR n'était pas en mesure de les remettre en état dans un délai acceptable.

Article 6. SOCOMOTOR s'engage à consentir à l'ONUC une remise sur les tarifs de pièces de rechange utilisées dans les réparations effectuées dans ses ateliers.

.../...

Cette remise sera :

- a) pour les pièces normales VW et SIMCA de 35 % (trente-cin pour cent)
- b) pour les ensembles VW et SIMCA (tels que moteurs, ponts arrières, boîtes de vitesse et autres pièces spéciales marquées "S" au catalogue général) de 25% (vingt-cinq pour cent).
- c) pour les pièces normales Willys de 10% (dix pour cent), sauf pour les assemblis (bloc embiellé) boîte de vitesse, pont, etc.) qui seront facturés au prix net.

Aucune remise ne sera accordée pour des pièces de marques autres que celles représentées par SOCOMOTOR.

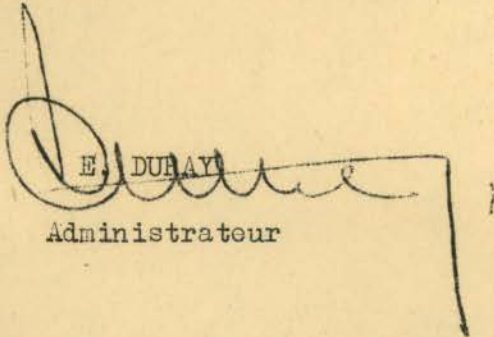
L'ONUC se réserve l'option de fournir de son propre stock à SOCOMOTOR les pièces de rechange nécessaires à la réparation des véhicules Volkswagen, Simca et Willys lui appartenant. Dans ce cas, le devis de SOCOMOTOR sera établi seulement pour la main-d'oeuvre.

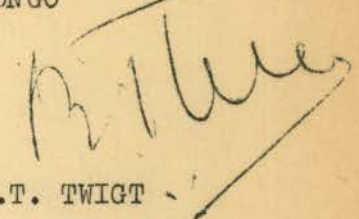
- Article 7. La facturation aura lieu en fin de mois sur la base des véhicules effectivement entretenus et réparés. Les factures seront payables au plus tard à la fin du mois suivant leur établissement.
- Article 8. Le présent contrat entre en vigueur le 1er Avril 1963. Il est conclu pour une durée de neuf mois et peut être résilié par chacune des parties avant son échéance (31 Décembre 1963), moyennant un préavis de trente jours notifié par lettre recommandée, sans qu'aucune des parties puisse demander une indemnité quelconque. Nonobstant les dispositions précédentes, l'ONUC pourra mettre fin au contrat en tout temps avec effet immédiat au cas où, pour une raison quelconque, l'Opération des Nations Unies au Congo, cesserait ses activités dans la région de Bukavu.
- Article 9. Tous litiges et contestations entre les deux parties auxquels l'exécution du présent contrat donnerait lieu et qui ne sont pas réglés d'un commun accord, seront soumis à l'agrément de l'une des parties, à un arbitrage d'après la procédure arbitrale de la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale.
- Article 10. Le présent contrat n'implique aucune dérogation aux privilèges et immunités dont jouit l'Opération des Nations Unies au Congo.
- Article 11. Tout amendement aux articles ci-dessus sera constaté par écrit et annexé sous forme d'avenant au présent contrat avec lequel il formera un tout au contrat.

Fait à Léopoldville, le

Pour SOCOMOTOR (Bukavu)

Pour l'OPERATION DES NATIONS UNIES
au CONGO


E. DUBAY
Administrateur


B.T. TWIGT

Chef des Services Administratifs

Visas ONUC :

Le Conseiller Juridique : C. TAFF

Le Chef du Service de l'Inspection : P.C. MARTIN

Le Chef du Service de l'Intendance : A.W. COOPER

C O N T R A T

ENTRE

d'une part :

L'OPERATION DES NATIONS UNIES AU CONGO, représentée par Mr. B.T. TWIGT, Chef des Services Administratifs, ci-après dénommée "Les Nations Unies" ou "L'ONUC",

ET

d'autre part :

SOCOMOTOR (Bukavu), représentants au Kivu des Marques V.W., WILLYS, SIMCA, PORSCHE, par Mr. E. DURAY, Administrateur, ci-après dénommée "SOCOMOTOR" (Bukavu),

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1.

L'ONUC confie à SOCOMOTOR tous les travaux d'entretien et les réparations à effectuer sur les véhicules qui sont en majorité de marque VOLKSWAGEN et WILLYS lui appartenant et circulant dans la région de Bukavu.

SOCOMOTOR s'engage à assurer l'entretien périodique des véhicules à lui confiés, suivant les instructions des fabricants et les réparations qui lui seront demandées par l'ONUC.

Au cas où des véhicules ONUC effectueraient un kilométrage mensuel dépassant les normes indiquées par les constructeurs dans les livrets d'entretien remis à l'ONUC avec chaque véhicule, il appartiendra aux responsables de l'ONUC de veiller à ce que les véhicules en question soient entretenus en temps utile. Les entretiens supplémentaires qui seraient ainsi nécessités seront acceptés par les Ateliers SOCOMOTOR et seront facturés aux mêmes conditions que les entretiens mensuels normaux.

Article 2.

L'ONUC communiquera mensuellement à SOCOMOTOR la liste complète de ses véhicules à entretenir, en mentionnant leur type et leur numéro d'immatriculation. L'établissement du planning d'entretien fera l'objet de consultations entre SOCOMOTOR et l'Officier de la Section Transport de l'ONUC à Bukavu. Toute modification à la liste susmentionnée sera portée, en temps voulu, à la connaissance de SOCOMOTOR. Une carte de convocation, reprenant les dates auxquelles les véhicules doivent passer à l'entretien sera remise par les soins de SOCOMOTOR au Service de Transport de l'ONUC à Bukavu.

.../...

Article 3. Les véhicules mentionnés à l'article 1 ci-dessus, seront entretenus et réparés dans les ateliers de SOCOMOTOR, Avenue Léopold III à Bukavu. SOCOMOTOR s'engage à effectuer un minimum de 100 (cent) entretiens par mois, pour autant que ceux-ci lui soient confiés.

L'entretien de chaque véhicule comprendra les opérations suivantes :

- graissage complet de toutes les articulations, suivant les instructions du constructeur;
- vidange du carter moteur et remplacement de l'huile;
- vérification du niveau de la boîte de vitesses et des ponts et de la boîte de transfert s'il y a lieu;
- remplissage si nécessaire;
les vidanges complètes des boîtes de vitesses et ponts arrières et boîtes de transfert ne font pas partie des opérations d'entretien;
- vérification du niveau du radiateur et remplissage si nécessaire;
- vérification du niveau de la batterie, remplissage si nécessaire et nettoyage des contacts;
- vidange, nettoyage et remplissage du filtre à air à bain d'huile;
- vérification du réservoir liquide frein et du système de freinage;
- vérification et mise à pression des pneus, y compris la roue de secours;
- vérification du niveau d'huile du boîtier de direction;
- permutation des roues au kilométrage voulu y compris la roue de secours;
- lavage du châssis et de la carrosserie extérieure, nettoyage intérieur;
- vérification de l'éclairage, de l'équipement électrique et des clignoteurs;
- vérification de la courroie du ventilateur et de la pompe à eau;
- contrôle général de l'état mécanique et de la carrosserie.

Article 4. a) L'entretien sera facturé aux prix unitaires suivants :

- Jeep modèle CJ36, CJ5, CJ6	400 Fr.C.
- Willys Pick-up, station wagon, ambulance	480 Fr.C.
- Pour les véhicules légers d'autres marques d'une puissance inférieure ou égale à 13 CV	350 Fr.C.
- Pour les véhicules légers d'autres marques d'une puissance supérieure à 13 CV	550 Fr.C.

b) Pour les travaux de réparation la main d'oeuvre sera facturée au taux de 110 Fr.C. l'heure.

Il est entendu que les prix ci-dessus comprennent les fournitures d'huiles et lubrifiants nécessaires aux opérations détaillées à l'Article 3.

c) Les travaux suivants donneront lieu à l'application du tarif ci-après :

- réparation pneu (1 pièce)	120 Fr.C.
- pièces supplémentaires	20, 30 ou 40 Fr.C. suivant dimensions
- charge de batterie	130 Fr.C.
- 1ère charge (batterie neuve)	220 Fr.C.
- peinture complète jeep	3.000 Fr.C.
station wagon	3.800 Fr.C.
pick-up	3.500 Fr.C.
VW	3.500 Fr.C.
- dépannage en ville avec remorque	300 Fr.C.
- établissement d'un devis resté sans suite	500 Fr.C.

Article 5. SOCOMOTOR s'engage à réparer les véhicules à lui confiés par l'ONUC aux conditions suivantes :

- Toute réparation dont le montant prévu par SOCOMOTOR dépassera l'équivalent en Fr. Congolais de 200 dollars USA au taux en vigueur lors de l'établissement du devis, fera l'objet d'un devis séparé pour chaque voiture; ce devis devra être remis à l'ONUC au maximum sept jours après l'entrée du véhicule à réparer chez SOCOMOTOR.
- Aucun travail ne pourra être entrepris par SOCOMOTOR avant d'avoir reçu de l'ONUC le bon de commande reprenant la référence du devis intéressé, signé par le fonctionnaire de l'Intendance responsable.

En ce qui concerne les véhicules de marques autres que celles représentées par SOCOMOTOR, l'ONUC se réserve le droit de faire exécuter par ses propres garages ou par tout autre garage de son choix, les réparations pour lesquelles les devis de la Société SOCOMOTOR ne seraient pas acceptés. En outre, le fait de confier un véhicule de marque autre que celles représentées par SOCOMOTOR, pour réparation, à un garage concurrent ou aux ateliers de l'ONUC, ne peut être considéré par SOCOMOTOR comme une violation aux termes du présent contrat. Les véhicules des marques représentées par SOCOMOTOR pourront en tout état de cause être réparés par les services de l'ONUC. Les véhicules des marques représentées par SOCOMOTOR pourront être également réparés par d'autres garages si SOCOMOTOR n'était pas en mesure de les remettre en état dans un délai acceptable.

Article 6. SOCOMOTOR s'engage à consentir à l'ONUC une remise sur les tarifs de pièces de rechange utilisées dans les réparations effectuées dans ses ateliers.

Cette remise sera :

- a) pour les pièces normales VW et SIMCA de 35 % (trente-cin pour cent)
- b) pour les ensembles VW et SIMCA (tels que moteurs, ponts arrières, boîtes de vitesse et autres pièces spéciales marquées "S" au catalogue général) de 25% (vingt-cinq pour cent).
- c) pour les pièces normales Willys de 10% (dix pour cent), sauf pour les assemblis (bloc embiellé) boîte de vitesse, pont, etc.) qui seront facturés au prix net.

Aucune remise ne sera accordée pour des pièces de marques autres que celles représentées par SOCOMOTOR.

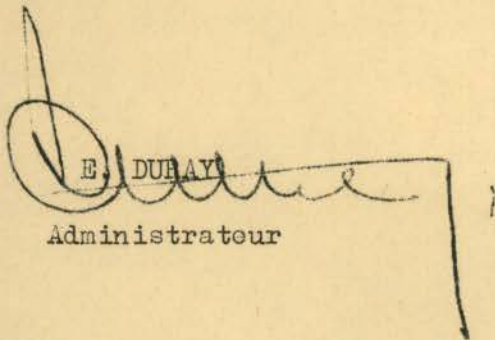
L'ONUC se réserve l'option de fournir de son propre stock à SOCOMOTOR les pièces de rechange nécessaires à la réparation des véhicules Volkswagen, Simca et Willys lui appartenant. Dans ce cas, le devis de SOCOMOTOR sera établi seulement pour la main-d'oeuvre.


- Article 7. La facturation aura lieu en fin de mois sur la base des véhicules effectivement entretenus et réparés. Les factures seront payables au plus tard à la fin du mois suivant leur établissement.
- Article 8. Le présent contrat entre en vigueur le 1er Avril 1963. Il est conclu pour une durée de neuf mois et peut être résilié par chacune des parties avant son échéance (31 Décembre 1963), moyennant un préavis de trente jours notifié par lettre recommandée, sans qu'aucune des parties puisse demander une indemnité quelconque. Nonobstant les dispositions précédentes, l'ONUC pourra mettre fin au contrat en tout temps avec effet immédiat au cas où, pour une raison quelconque, l'Opération des Nations Unies au Congo, cesserait ses activités dans la région de Bukavu.
- Article 9. Tous litiges et contestations entre les deux parties auxquels l'exécution du présent contrat donnerait lieu et qui ne sont pas réglés d'un commun accord, seront soumis à l'agrément de l'une des parties, à un arbitrage d'après la procédure arbitrale de la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale.
- Article 10. Le présent contrat n'implique aucune dérogation aux privilèges et immunités dont jouit l'Opération des Nations Unies au Congo.
- Article 11. Tout amendement aux articles ci-dessus sera constaté par écrit et annexé sous forme d'avenant au présent contrat avec lequel il formera un tout au contrat.

Fait à Léopoldville, le

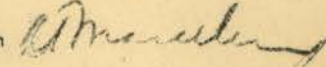
Pour SOCOMOTOR (Bukavu)


Pour l'OPERATION DES NATIONS UNIES
au CONGO



E. DUBAY
Administrateur


B.T. TWIGT
Chef des Services Administratifs

Visas ONUC :

Le Conseiller Juridique : C. TAFF 

Le Chef du Service de l'Inspection : P.C. MARTIN 

Le Chef du Service de l'Intendance : A.W. COOPER 

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS ORGANIZATION
IN THE CONGO

C/ADM 610

(2)

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC. LEOPOLDVILLE

C/ADM/520/1/29 DG/lz

19 April 1963

To : ✓ Legal Adviser
Acting Deputy Chief, Audit and Inspection Service
From : Chief Procurement Officer
Subject : Contract for bread baking with
Boulangerie Select, Elisabethville

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'S. A. C. C. C.', is written over the subject line.

... 1. Forwarded herewith, for your information, please find one copy of the captioned contract.

DG/fg/iv

C O N T R A T

ENTRE

d'une part :

l'OPERATION DES NATIONS UNIES AU CONGO,
représentée par Mr. B.T. TWIGT, Chef
des Services Administratifs, ci-après
dénommée les NATIONS UNIES ou l'ONUC,

ET

d'autre part :

la BOULANGERIE **SELECT**
429 Ave des Plaines
Elisabethville
représentée par Mr. **A. Diamantaras**
ci-après dénommée la BOULANGERIE

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1. L'ONUC confie à la BOULANGERIE la fabrication du pain pour les unités de l'ONUC stationnées à **Elisabethville**

Article 2. L'unité de poids employée dans le présent contrat est la livre avoirdupois valant 453 grammes. - L'ONUC s'engage à fournir à la BOULANGERIE:

100	livres	de farine américaine
4	"	de sucre
4	"	de graisse végétale
4	"	de levure
2	"	de sel

pour la fabrication de 124 livres de pain de première qualité dont **100** livres seront fournies sans aucune charge à l'ONUC et le reste, soit **24** livres, sera retenu par la BOULANGERIE en paiement de tous frais de fabrication du pain.

Article 3. Le pain sera fabriqué au moule, en forme de miche, pesant chacune 1 livre avec une tolérance maxima de $\pm 5\%$. La quantité de pain à fournir journalièrement sera de **2500** livres approximativement. Cette quantité sera susceptible de variations en fonction des effectifs de l'ONUC à ravitailler, étant bien entendu que l'ONUC fera connaître à la BOULANGERIE 24 heures à l'avance la quantité de pain à livrer pour le lendemain.

Il est précisé que les veilles de jours non ouvrables la BOULANGERIE devra pouvoir mettre à disposition les quantités de pain requises pour ces jours non ouvrables.

Article 4. Le pain sera livré en paniers métalliques ou en bois fournis par la BOULANGERIE; il conviendra d'éviter les charges excessives sur les couches inférieures. Toute précaution devra être prise par la BOULANGERIE afin d'éviter toute souillure, contamination ou humidification du pain au cours des manipulations et transports.

Article 5. L'officier responsable de l'ONUC ou son représentant prendra livraison du pain, ~~à la BOULANGERIE~~, au dépôt de l'ONUC⁺, chaque jour ouvrable avant 8 heures du matin.

L'officier responsable ou son représentant pourra refuser toute livraison non conforme et exiger son remplacement sans délai aux frais de la BOULANGERIE.

Un relevé des livraisons journalières sera tenu et signé contradictoirement par la BOULANGERIE et l'officier responsable de l'ONUC.

Article 6. Tous les locaux, installations, matériels, équipements et moyens de transport utilisés par la BOULANGERIE, pour la fabrication, l'entrepôtage et la livraison du pain devront être strictement conformes aux règlements du service d'hygiène de la ville de **Elisabethville** et répondre aux exigences du service militaire de santé de l'ONUC.

Article 7. L'ONUC se réserve le droit d'effectuer à tout moment le contrôle de la fabrication, ainsi que les inspections sanitaires qu'elle jugera utiles. La BOULANGERIE lui donnera toutes facilités à cet effet. L'ONUC se réserve également le droit de faire des prélèvements de pâte et de pain en cours de fabrication afin de les soumettre à un examen de laboratoire.

Article 8. Les ingrédients fournis par l'ONUC seront réservés exclusivement à la fabrication du pain destiné à l'ONUC et ne devront en aucun cas être remplacés par des denrées similaires. Toute infraction à cette clause entraînera la rupture immédiate et sans recours du contrat, et éventuellement des poursuites judiciaires.

Article 9. Le présent contrat est conclu pour une période de **3 mois** à compter du **1er Avril 1963** et peut être résilié par chacune des parties avant son échéance, moyennant un préavis de 30 jours notifié par lettre recommandée, sans qu'aucune des parties puisse demander une indemnité quelconque. Nonobstant les dispositions précédentes, l'ONUC pourra mettre fin au contrat, en tout temps avec effet immédiat au cas où, pour une raison quelconque l'Opération des Nations Unies au Congo cesserait/ ses activités (à **Elisabethville** ^{ou ailleurs}).

dans la région de Leopoldville

⁺ rayer la mention inutile

ou suspendre l'application de certains de ses articles ou paragraphes

Article 10. Dans le cas où la BOULANGERIE manquerait à livrer les quantités de pain demandées, ou ne se conformerait pas à toute autre condition du présent contrat, l'ONUC aura le droit d'acheter la fourniture non exécutée de toute autre source qui lui conviendrait et la BOULANGERIE sera responsable envers l'ONUC pour tout frais supplémentaires qui pourraient être entraînés, en outre, l'ONUC se réserve le droit de dénoncer sans préavis le présent contrat ou n'importe lequel de ses articles ou paragraphes sans formalité légale ou procédure quelconque.

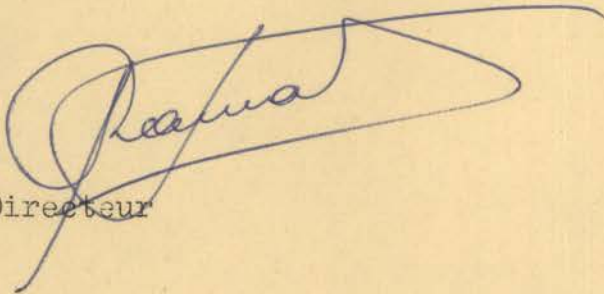
Article 11. Toutes contestations et litiges entre les parties auxquels donnerait lieu l'exécution du présent contrat, seront soumis à la demande de l'une des parties, à un arbitrage d'après la procédure arbitrale de la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale.

Article 12. Tout amendement aux Articles ci-dessus sera constaté par écrit et annexé sous forme d'avenant au présent contrat avec lequel il formera un tout.

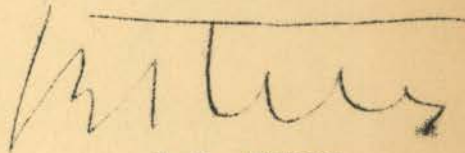
Article 13. Le présent contrat n'implique aucune dérogation aux privilèges et immunités dont jouit l'Organisation des Nations Unies.

Fait en Français à Léopoldville, le

Pour la BOULANGERIE **SELECT**

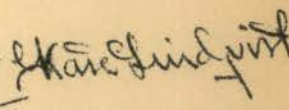


Le Directeur

Pour l'OPERATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO


B.T. TWIGT
Chef des Services Administratifs

Visas ONUC :

L'Officier du Service d'Hygiène : ^{for} Lt. Col. E.H. PEDERSEN
Le Chef du Service d'Inspection : P.C. MARTIN
Le Chef du Service de l'Intendance : A.W. COOPER
Le Conseiller Juridique : Z. MARCELLA

20
C/ADM 610

29 April 1963

To: Chief Procurement Officer
From: Acting Deputy Chief, Audit and Inspection Service
Subject: Draft - Special Service Agreement

1. With reference to your C/ADM/610 Gen dated 25 April 1963, there is no audit objection to the draft.

2. However, it is noted that, - as with some other contracts of this type - all remuneration is payable in hard currency outside of the Congo, although the subscriber must surely incur local expenditure in Congolese francs. In this particular contract, the subscriber appears to have been recruited locally, and the 100% conversion terms allowed to him do not follow those normally allowed to locally recruited non-Congolese who may convert up to 50% of their salary to hard currency.



R. D. Eldred

cc. Legal Adviser ✓

ADM 610

12 April

3

TO : Mr. A. Cooper, Chief Procurement Officer
FROM : Charles Taff, Legal Adviser
SUBJECT : Draft of Contract with Socomotor, Bukavu

1. This will refer to your memorandum, reference C/ADM 610 GEN., dated 10 April 1963, in which you request our comments on the attached draft contract with Socomotor of Bukavu.

2. I see no objections from a legal point of view to any of the provisions of the draft contract, with the exception, however, of the terms of Article 1. The first sentence of the third paragraph of this article provides that Socomotor will not be responsible for any consequences resulting from its services rendered as part of the monthly maintenance of the ONUC vehicles. As I understand it, the rationale underlying this attempted exoneration of responsibility is based upon the consideration that the ONUC vehicles may do more mileage than is normal during a particular month. If my understanding is correct, then the contract should make clear that Socomotor's liability will extend only insofar as the ONUC vehicles have a normal amount of mileage. I would suggest, therefore, that the first sentence of paragraph 3 be deleted. The following sentence is sufficient to make clear that Socomotor will not be liable in a case of unreasonable or excessive mileage by an ONUC vehicle.

3. The second sentence of paragraph 3 of Article 1 refers to "un kilométrage mensuel dépassant les normes généralement admises par les constructeurs pour cette périodicité mensuelle." It is evident that this clause is so general in character that it may give rise to disputes at a later date between ONUC and Socomotor. I wonder if it would not be possible for the contract to expressly specify what amount of mileage is to be considered normal for the vehicles in question. These details could possibly be included within the terms of a revised Article 1 or set forth in an attachment to the contract.

...

CT/mm

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS ORGANIZATION
IN THE CONGO

DG/iv
C/ADM 610 Gen.

BOITE POSTALE 7243
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC, LEOPOLDVILLE

ADM 610
10 April 1963

To : ✓ Legal Adviser
Chief Audit & Inspection Service

From : Chief Procurement Officer *A. H. [Signature]*

Subject : Draft of Contract with Socomotor, Bukavu

1. Attached hereto please find one copy of draft contract with Socomotor, Bukavu, for the maintenance and repair of ONUC vehicles.
2. It will be appreciated if we may please receive your comments and/or approval at your earliest convenience.

CONTRAT

ENTRE

d'une part:

L'OPERATION DES NATIONS UNIES AU CONGO, représentée par M. S.V. TWIST, Chef des Services Administratifs, ci-après dénommée "les Nations Unies" ou l'ONUC

ET

d'autre part:

SOCOMOTOR (Bukavu), représentante au Kivu des Marques V.V., VILLYS, SIMCA, PORSCHE, par M. L. ORAY, Administrateur, ci-après dénommée "SOCOMOTOR" (Bukavu)

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT:

Article 1.

L'ONUC confie à SOCOMOTOR tous les travaux d'entretien et les réparations à effectuer sur les véhicules qui sont en majorité de marque VOLKSWAGEN et VILLYS lui appartenant et circulant dans la région de Bukavu.

SOCOMOTOR s'engage à assurer l'entretien périodique des véhicules à lui confiés, suivant les instructions des fabricants et les réparations qui lui seront demandées par l'ONUC.

SOCOMOTOR n'assume cependant aucune responsabilité quant aux conséquences pouvant résulter de la fixation des entretiens à une périodicité mensuelle seulement. Au cas où des véhicules ONUC effectueraient un kilométrage mensuel dépassant les normes généralement admises par les constructeurs pour cette périodicité mensuelle, il appartiendra aux responsables de l'ONUC de veiller à ce que les véhicules en question soient entretenus. Les installations de SOCOMOTOR accepteront ces entretiens supplémentaires, qui seront facturés aux mêmes conditions que les entretiens mensuels normaux.

Article 2.

L'ONUC communiquera mensuellement à SOCOMOTOR la liste complète de ses véhicules à entretenir, en mentionnant leur type et leur numéro d'immatriculation. L'établissement du planning d'entretien fera l'objet de consultations entre SOCOMOTOR et l'Officier de la Section Transport de l'ONUC à Bukavu. Toute modification à la liste susmentionnée sera portée, en temps voulu, à la connaissance de SOCOMOTOR. Une carte de convocation, reprenant les dates auxquelles les véhicules doivent passer à l'entretien, sera remise par les soins de SOCOMOTOR au Service de Transport de l'ONUC à Bukavu.

Article 3.

Les véhicules mentionnés à l'Article 1 ci-dessus, seront entretenus et réparés dans les ateliers de SOCOMOTOR, Avenue Léopold III à Bukavu. SOCOMOTOR s'engage à effectuer un minimum de 100 (cent) entretiens par mois, pour autant que ceux-ci lui soient confiés.

L'entretien de chaque véhicule comprendra les opérations suivantes:

- graissage complet de toutes les articulations, suivant les instructions du constructeur;
- vidange du carter moteur et remplacement de l'huile;
- vérification du niveau de la boîte de vitesses et des ponts et de la boîte de transfert s'il y a lieu;
- remplissage si nécessaire.
- Les vidanges complètes des boîtes de vitesses et ponts arrières et boîtes de transfert ne font pas partie des opérations d'entretien.
- vérification du niveau du radiateur et remplissage si nécessaire;
- vérification du niveau de la batterie, remplissage si nécessaire; et nettoyage des contacts;
- vidange, nettoyage et remplissage du filtre à air à bain d'huile;
- vérification du réservoir liquide frein et du système de freinage;
- vérification et mise à pression des pneus, y compris la roue de secours;
- vérification du niveau d'huile du boîtier de direction;
- perçage des roues au kilométrage voulu y compris la roue de secours;
- lavage du châssis et de la carrosserie extérieure, nettoyage intérieur;
- vérification de l'éclairage, de l'équipement électrique et des clignoteurs;
- vérification de la courroie du ventilateur et de la pompe à eau;
- contrôle général de l'état mécanique et de la carrosserie.

Article 4.

a) L'entretien sera facturé unitairement:

- Jeep modèle CJ38, CJ5, CJ6	400 F.C.
- Willys Pick-up, station wagon, ambulance	480 F.C.
- Pour les véhicules légers d'autres marques d'une puissance inférieure ou égale à 13 CV	350 F.C.
- Pour les véhicules légers d'autres marques d'une puissance supérieure à 13 CV	550 F.C.

b) Pour les travaux de réparation le main-d'œuvre sera facturé au taux de 110 F.C. l'heure.

Il est entendu que les prix ci-dessus comprennent les fournitures d'huile et lubrifiant nécessaires aux opérations détaillées à l'Article 3.

c) Les travaux suivants donneront lieu à l'application du tarif ci-après:

- réparation pneu (1 pièce)	120 F.C.
- Pièces supplémentaires	20, 30 ou 40 F.C. suivant dimensions
- charge de batterie	130 F.C.
- lire charge (batterie neuve)	220 F.C.
- peinture complète jeep	3.000 F.C.
station wagon	3.800 F.C.
pick-up	3.500 F.C.
Vu	
- dépannage en ville avec remorque	300 F.C.
- stationnement d'un devis resté sans suite	500 F.C.

Article 5.

SOCOMOTOR s'engage à réparer les véhicules à lui confiés par l'ONAC aux conditions suivantes:

- Toute réparation dont le montant prévu par SOCOMOTOR dépassera l'équivalent en Fr. Congolais de 200 dollars USA au taux en vigueur lors de l'établissement du devis, fera l'objet d'un devis séparé pour chaque voiture qui devra être remis à l'ONAC au maximum sept jours après l'entrée du véhicule à réparer chez SOCOMOTOR.
- Aucun travail ne pourra être entrepris par SOCOMOTOR avant d'avoir reçu de l'ONAC le bon de commande représentant la référence du devis intéressé, signé par le fonctionnaire de l'Intendance responsable.

En ce qui concerne les véhicules de marques autres que celles représentées par SOCOMOTOR, l'ONAC se réserve le droit de faire exécuter par ses propres garages ou par tout autre garage de son choix, les réparations pour lesquelles les devis de la Société SOCOMOTOR ne seraient pas acceptés. En outre, le fait de confier un véhicule de marque autre que celles représentées par SOCOMOTOR, pour réparation, à un garage concurrent ou aux ateliers de l'ONAC, ne peut être considéré par SOCOMOTOR comme une violation aux termes du présent contrat. Les véhicules des marques représentées par SOCOMOTOR pourront en tout état de cause être réparés par les services de l'ONAC. Les véhicules des marques représentées par SOCOMOTOR pourront être également réparés par d'autres garages si SOCOMOTOR n'était pas en mesure de les remettre en état dans un délai acceptable.

Article 6.

SOCOMOTOR s'engage à consentir à l'ONAC une remise sur les prix tarifs de pièces de rechange utilisées dans les réparations effectuées dans ses ateliers.

Cette remise sera:

- a) Pour les pièces normales VW et SIMCA de 35% (trente-cinq pour cent)
- b) Pour les ensembles VW et SIMCA (tels que moteurs, ponts arrière, boîtes de vitesses et autres pièces spéciales marquées "S" au catalogue général) de 25% (vingt-cinq pour cent).
- c) Pour les pièces normales Willys de 10% (dix pour cent), sauf pour les ensembles (hilo caballé) boîte de vitesses, pont, etc.) qui seront facturés au prix net.

Aucune remise ne sera accordée pour des pièces de marques autres que celles représentées par SOCOMOTOR.

L'ONAC se réserve l'option de fournir de son propre stock à SOCOMOTOR les pièces de rechange nécessaires à la réparation des véhicules Volkswagen, Simca et Willys lui appartenant. Dans ce cas, le devis de SOCOMOTOR sera établi seulement pour la main-d'œuvre.

Article 7.

La facturation aura lieu en fin de mois sur la base des véhicules effectivement entretenus et réparés. Les factures seront payables au plus tard à la fin du mois suivant leur établissement.

Article 8.

Le présent contrat entre en vigueur le 1er avril 1963. Il est conclu pour une durée de neuf mois et peut être renouvelé par avenant des parties avant son échéance (31 décembre 1963), moyennant un préavis de trente jours transmis par lettre recommandée, sans qu'aucune des parties puisse demander une indemnité quelconque. Sous réserve des dispositions précédentes, l'ONUC ne pourra mettre fin au contrat en tout temps avec effet immédiat au cas où, pour une raison quelconque, l'Opération des Nations Unies au Congo, cesserait ses activités dans la région de Katanga.

Article 9.

Tous litiges et contestations entre les deux parties auxquels l'application du présent contrat donnerait lieu et qui ne sont pas réglés d'un commun accord, seront soumis à l'agrément de l'une des parties, à un arbitrage d'après la procédure arbitrale de la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale.

Article 10.

Le présent contrat n'implique aucune dérogation aux privilèges et immunités dont jouit l'Opération des Nations Unies au Congo.

Article 11.

Tout amendement aux articles ci-dessus sera constaté par écrit et signé sous forme d'avenant au présent contrat avec lequel il formera un tout au contrat.

Fait à Katanga, le 27 mars 1963.

Pour SOUMETTOR (Katanga)

Pour l'OPERATION DES NATIONS UNIES
au CONGO

E. SURAY
Administrateur

E. F. TUGOT
Chef des Services Administratifs

ADM 610

11 April

3

TO : Mr. A.W. Cooper, Chief Procurement Officer
FROM : Charles Taff, Special Legal Adviser
SUBJECT : Draft of Amendment No. 1 to original Contract ONUC/SABENA

With reference to your memorandum, reference C/ADM 420/6/I, dated 15 March 1963, this is to advise that I see no objections from the legal point of view to the proposed amendment No. 1 to the ONUC Contract with Sabena.

CT/mm

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS ORGANIZATION
IN THE CONGO

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC. LEOPOLDVILLE

DG/iv
Ref: C/ADM 420/6/I

15 March 1963

To : Mr. Z. Marcella
Legal Adviser

From : A.W. Cooper
Chief Procurement Officer *A. W. Cooper*

Subject : Draft of Amendment No. 1 to original Contract
ONUC/SABENA

1. Forwarded herewith is one copy of the captioned Amendment covering overhaul of aircraft engines Pratt and Whitney R-1830.

2. It will be appreciated if we may please receive your comments and/or approval at your earliest convenience.

SABENA

PROJET - POUR INFORMATION SEULEMENT

Avenant n° 1 au contrat signé à Léopoldville
le 19 avril 1962, entre l'ONUC et la Sabena.

Conformément à l'article 13 du sus-dit contrat, l'ONUC et la Sabena ont convenu ce qui suit :

Article 14.

Dans le cadre des travaux prévus à l'article I, la Sabena accepte d'effectuer la revision générale des moteurs Pratt et Whitney R-1830 appartenant à l'ONUC.

Par dérogation aux articles 6 et 7, la main d'oeuvre et les frais généraux relatifs à ces travaux seront facturés au prix forfaitaire de :

1.200 \$ U.S. payables en \$ U.S. ou francs belges

plus 2.400 \$ U.S. payables en francs congolais au cours actuellement agréé de 64 Fr congolais pour 1 \$ U.S.

Par moteur R.1830, il faut entendre le bloc moteur proprement dit, la rampe d'allumage et les 2 magnétos, à l'exclusion des accessoires et de l'équipement connu sous le nom "quick change".

Le forfait couvre le coût de la main d'oeuvre et les frais généraux relatifs aux opérations suivantes :

- Démontage et lavage moteur
- Contrôle des diverses pièces
- Réparation des pièces constituant les considérées comme réparables à Léopoldville, conformément aux standards établis par Pratt et Whitney.
- Application des modifications obligatoires
- Remontage du moteur
- Revision générale de la rampe d'allumage et des 2 magnétos
- Essai au banc
- Préservation "courte durée".

SABENA

Le prix des carburants et lubrifiants nécessaires à l'essai au banc du moteur est également compris dans le forfait.

Article 15.

Les pièces dont le remplacement se fait systématiquement à chaque revision, quelque soit leur état, sont reprises à l'annexe A.

Pour faciliter le contrôle financier de l'ONU, ces pièces seront reprises en bloc sur la facture au prix forfaitaire total de :

1.281,48 \$ U.S., payables en \$ U.S. ou francs belges.

Toutes les autres pièces dont le remplacement est conditionné par l'état d'usure seront facturées conformément aux articles 6.b. et 7.c.

Article 16.

Les prix forfaitaires prévus aux articles 14 et 15 s'appliquent aussi bien aux revisions générales nécessitées par l'épuisement du potentiel normal du moteur, qu'à celles nécessitées par une panne.

Les revisions ou réparations partielles seront facturées conformément aux articles 6 et 7.

Article 17.

Après démontage et vérification du moteur démonté, la Sabena soumettra au Chef du Service Approvisionnement de l'ONUC, une estimation du prix total de la revision, détaillant les pièces principales dont le remplacement s'avère nécessaire.

D'après cette estimation, l'ONUC décidera de la revision ou du déclassement du moteur.

Dans ce dernier cas, les travaux déjà effectués seront facturés conformément aux articles 6 et 7.

../..

SABENA

suite n° 2

Il est entendu qu'aucun travail autre que le démontage et la vérification nécessaire à l'établissement du devis, ne sera entrepris sans l'accord formel du Chef de Service Approvisionnement de l'ONUC. L'ONUC ne sera en aucun cas tenue au paiement des travaux effectués sans cet accord.

Article 18.

Afin de rendre plus efficace, dans le cas particulier des revisions moteurs, le contrôle de l'ONUC prévu à l'article 4, la Sabena s'engage à remettre à l'ONUC les pièces principales déclassées, de manière à permettre aux préposés de l'ONUC de constater la matérialité et le bien-fondé du remplacement.

L'ONUC prendra livraison de ces pièces au plus tard 15 jours après la fin des travaux.

ANNEXE A -- PIECES A REMPLACEMENT SYSTEMATIQUE SUR MOTEUR R.1830.

P. N.	QTE	DESIGNATION	P.U.	P.T.
ANG 227-7	10	SEAL	.15	1.50
12	4	Cotterpin	.02	.08
63	12	Dowel	.05	.60
234	2	Gasket	.02	.04
236	2	Gasket	.03	.06
237	1	Gasket	.02	.02
241	2	Gasket	.02	.04
744	1	Gasket	.01	.01
802	14	Packing	.17	2.38
820	2	Cotterpin	.01	.02
827	1	Gasket	.02	.02
6558	1	Gasket	.02	.02
7435	1	Bolt	.03	.03
7499	2	Gasket	.15	.30
7635	224	Palnut	.01	2.24
7916	14	Cotterpin	.01	.14
8955	2	Gasket	.03	.06
9633	1	Gasket	.04	.04
11359	20	Cotterpin (AS123791)	.02	.40
14096	56	Packing	.04	2.24
14207	1	Tabwasher	.21	.21
14438	14	Seal (402987)	.39	4.34
14538	2	Seal (287778)	.44	.88
14591	2	Seal	.14	.28
15516	1	Gasket	.04	.04
15772	2	Packing	.17	.34
16068	1	Gasket	.02	.02
16268	2	Ring + O/S	4.39	8.78
16276	1	Pin	.14	.14
16532	3	Gasket (AS.100.001)	.07	.21
16777	2	Plug	2.52	5.04

17354	:	1	:	Gasket	:	.02	:	0.02
18005	:	2	:	Gasket	:	.05	:	.10
18502	:	1	:	Gasket	:	.02	:	.02
19369	:	12	:	Rushing	:	2.69	:	32.28
19667	:	28	:	Pistonring	:	2.85	:	79.80
20545	:	28	:	Cotterpin	:	.02	:	.56
20817	:	1	:	Gasket	:	.02	:	.02
21099	:	2	:	Gasket (77908)	:	.05	:	.10
23216	:	1	:	Seal (AS100004)	:	.17	:	.17
23996	:	1	:	Packing	:	.26	:	.26
24118	:	1	:	Seal	:	1.12	:	1.12
24234	:	1	:	Gasket	:	.03	:	.03
24895	:	2	:	Gasket	:	.02	:	.04
24919	:	4	:	Linkpin + O/S	:	24.75	:	99.
24934	:	1	:	Packing	:	.24	:	.24
25176	:	9	:	Ring	:	2.03	:	18.27
251805	:	1	:	Tabwasher	:	.26	:	.26
25816	:	2	:	Gasket	:	.05	:	.10
26161	:	1	:	Gasket	:	.02	:	.02
26162	:	1	:	Gasket	:	.02	:	.02
26163	:	1	:	Gasket	:	.02	:	.02
26191	:	1	:	Grommet	:	.13	:	.13
26504	:	2	:	Gasket	:	.19	:	.38
26731	:	28	:	Seal	:	.13	:	3.64
29169	:	1	:	Gasket	:	.01	:	.01
29369	:	2	:	Lubricator	:	.03	:	.06
29615	:	1	:	Gasket	:	.30	:	.30
29815	:	1	:	Gasket	:	.12	:	.12
30489	:	2	:	Seal	:	.05	:	.10
30684	:	3	:	Seal (287792)	:	.63	:	1.89
31724	:	28	:	Seal	:	.07	:	1.96
32495	:	1	:	Lubricator	:	.01	:	.01
32818	:	4	:	Linkpin +O/S.	:	36.35	:	145.40
32909	:	1	:	Gasket	:	.03	:	.03
33246	:	2	:	Ring	:	4.38	:	8.76

suite 2

34224	1	Pin	1.97	1.97
36336	6	Hose	2.31	13.86
38606	4	Seal	1.20	4.80
39711	14	Piston ring	2.85	39.90
40345	2	Gasket	.20	.40
40346	2	Gasket	.06	.12
40606	2	Pin	.13	.26
40989	4	Gasket	.03	.12
41761	1	Gasket	.03	.03
44321	1	Gasket	.04	.04
48176	1	Snap ring	.82	.82
49962	1	Seal ring	.04	.04
49963	1	Seal	.07	.07
50086	2	Gasket	.02	.04
50195	2	Seal	.55	1.10
51894	4	Linkpin	37.26	149.04
59243	1	Gasket	.05	.05
59297	9	Cotterpin (AS.123806)	.02	.18
72601	4	Shim	.42	1.68
77688	28	Gasket	.08	2.24
78554	2	Hose	.60	1.20
83783	1	Seal	.20	.20
84251	14	Bushing + O/S	1.50	21
87208	14	Guide	3.32	46.48
87298	1	Tabwasher	.20	.20
87552	1	Seal (355281)	1.43	1.43
88962	28	Gasket	.14	3.92
89299	2	Seal	.21	.42
90764	14	Packing	.21	2.94
99974	2	Gasket	.03	.06
106921	1	Seal	.35	.36
121839	56	Packing	.13	7.28
126512	1	Gasket	.53	.53
128530	14	Piston ring	5.20	72.80
169699	1	Seal	.21	.21
188540	14	Piston ring	2.85	39.90

195860	:	64	:	Bearing	:	87.07	348.28
ou							
198220	:		:		:		
224882	:	2	:	Key	:	1.56	312,
224883	:	1	:	Key	:	.86	.86
224886	:	2	:	Key	:	.87	1.74
287789	:	2	:	Seal	:	.95	1.90
342217	:	14	:	Seal	:	.22	3.08
357281	:	1	:	Bearing	:	30.55	30.55
357284	:	1	:	Bearing	:	38.48	<u>38.48</u>
							1281.55.-

Note : Au cas où, pour des nécessités techniques, certaines pièces ci-dessus devaient être remplacées par des pièces similaires sur ou sous-dimensionnées, le prix de ces dernières seront considéré comme égal au prix des pièces standard.

ADM 610

11 April

3

TO : Mr. G.J. Chapirot, Chief, General Services
FROM : Charles Taff, Special Legal Adviser
SUBJECT : Letters re Messrs. Berthelette and Sandsbraatheng

... I am transmitting herewith for your action two letters from the Juge du Tribunal de Police, both dated 4 April 1963, Nos. 526/R.M.P.8902/SP and 527/R.M.P.8771/SP.

I would be grateful if you would arrange to have Mr. Wasser visit Mr. Simba and inform him that these letters are inappropriate since ONUC is covered by insurance for claims for damages arising from motor vehicle accidents. I do not think it would be advisable for Mr. Wasser to mention the fact that ONUC personnel enjoy privileges and immunities under the Status Agreement concluded with the Congolese Government.

... Encl.

CT/mm

ADM 610

11 April

3

TO : Mr. R.E. Grindall, Chief Accommodation Officer
FROM : Charles Taff, Special Legal Adviser
SUBJECT : Contract LV-45, Mr. MARESCA

This will refer to your memorandum, reference CG/jt/C/416, dated 20 March 1963, in which you requested our opinion as to whether Mr. Maresca should be paid an increase in rent on the basis of the dollar escalator clause - the increase to be paid as of 1 November 1961.

As you know, I am of the opinion that the dollar escalator clause is illegal in that it conflicts with the Congolese law which froze rents in Leopoldville as of 30 June 1960. However, since there has been no official ruling on this question by a Congolese Court or other competent authority we cannot be sure that this view as to the illegality of the clause is correct. I therefore have suggested in the past that, in view of this uncertainty, we agree with the landlord on a compromise settlement, by which ONUC would pay the increase in rent as of the date on which the request for the increase was made by the landlord.

We have also taken the position in the past that, where a landlord accepts the monies paid by ONUC in full settlement of the rent due on the premises, this would operate as a waiver by the landlord of any possible right he might have had to obtain additional francs on the basis of the dollar escalator clause.

In view of the foregoing considerations I am of the opinion that Mr. Maresca should be paid a 28% increase in francs effective as of 1 March 1962.

CT/mm

ROUTING SLIP

TO

C. T.

APPROVAL	NOTE AND RETURN
SEE ME, PLEASE	YOUR COMMENTS
YOUR SIGNATURE	YOUR INFORMATION
NOTE AND FILE	FOR ACTION

I haven't seen The
contract but believe
that Coparelli is right.

DATE

FROM

2.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



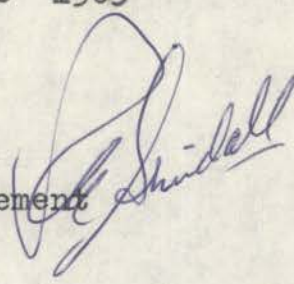
UNITED NATIONS ORGANIZATION
IN THE CONGO

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC. LEOPOLDVILLE

ADM 610
Réf.: CG/jt/C/416

Le 20 Mars 1963

A : Mr. TAFF, Conseil Juridique
De : R.E. Grindall, Chef de la Division du Logement
Objet : Contrat LV-45 Mr. MARESCA.



Mr. MARESCA a demandé en date du 6 Mars 1962, la réévaluation de ses loyers.

Le contrat signé le 15 Septembre 1960, comportait la clause dollars.

Nous avons proposé à Mr. Maresca en date du 27 Septembre 1962 de lui régler la réévaluation des loyers à partir du 1er Mars 1962. Notre proposition a été refusée, et M. Maresca réclame, par l'intermédiaire de son avocat Maître CAFARELLI, la réévaluation de ses loyers à partir du 1er Novembre 1961.

Voudrez vous me faire connaître votre point de vue sur cette affaire.

pièce jointe : photocopie lettre
de Mr. Maresca.

Ebenco

MINISTERE DU CONGO

V. MARESCA

LEOPOLDVILLE - Congo

R. C. Léo 5088

Téléphone 7200

Banques	B.R.A.	7387
	S.C.B.	7778
	B.C.	894-788

File

Leopoldville - Limete - le 6. MARS 1962

11^e Rue N° 265 - B. P. 733 Limete

ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CONGO
SERVICE DU LOGEMENT

LEOPOLDVILLE

REPUBLIQUE DU CONGO

*Le Propriétaire
par mandat
M*

Messieurs,

Depuis la dévaluation du francs congolais, aucune augmentation ne me parvenue. Je suis le propriétaire des 2 villas et une double à la même rue à Limete qui ont été loué AUX ORGANISATIONS DES NATIONS UNIES A LEOPOLDVILLE, depuis septembre 1960; à 640 dollars par mois.

En juin 1960 ces villas été loué: les 2 à 10.000 frs. chacune la double à 12.000 frs par appartements, à mes employés européens qui dirigeaient mon usine de meubles et menuiseries. Actuellement un appartement reste toujours loué depuis, au prix de 11.000 francs à des religieuses.

Je suppose que le contrat de location, qui me concerne a été perdu de vue et par conséquent veuillez l'examiner en vous priant de faire le nécessaire comme a été fait pour d'autres propriétaires dans le même cas. Veuillez veiller à que le 26% d'augmentation me soit alloué à la date de la dévaluation même du francs congolais. Veuillez agréer, Messieurs, mes meilleures salutations.

Le PROPRIETAIRES: Vincenzo MARESCA B.P. 733 Limete

ADM 610

11 April

3

TO : Mr. R.E. Grindall, Chief Accommodation Officer
FROM : Charles Taff, Special Legal Adviser
SUBJECT : Increase in the rental for contract LV-93


With reference to your memorandum, reference CG/jt/C/485, dated 1 April 1963, I note that contract LV/93 contains the dollar escalator clause, and that the landlord requested at the beginning of March 1962 an increase in accordance with the terms of this clause. In view of these circumstances I am of the opinion that the landlord should be paid a 28% increase, effective as of 1 March 1962.

CT/mm

Réf.: CG/jt/C/485

Ist April 1963.

To : Col. P.C.Martin, Chief Audit and Inspection
✓ Mr. C.Taff, Special Legal Adviser
From : R.E. Grindall, Chief Accommodation Division
Subject : Increase in the rental for contract LV-93.



The contract LV-93 signed 13th April 1961 has the dollar escalator clause.

The demand for the devaluation was made in the beginning of March 1962. The proprietor asks this increase from 1st March 1962.

The difference due to the devaluation is an increase of 2.100 C.F per month, 28% on 7,500 C.F.

This villa is occupied by A.T.B.

Your approval or your comments on the above subject would be appreciated.

AAM 610

11 April

3

TO : Mr. R.E. Grindall, Chief Accommodation Officer
FROM : Charles Taff, Special Legal Adviser
SUBJECT : Termination of rental contracts

1. This will refer to Mr. Habal's memorandum to you of 29 March 1963, a photocopy of which was referred to this office, dealing with the termination of Holding Contract HC/B4. I understand that rent for the premises was paid monthly on the first day of each month, and that Article 2 provides that the lease may be terminated on 30 days notice. Mr. Habal gave notice of termination on 20 March 1963, and considers that for the month of April rent is payable for the period of 1-19 April on a pro rata basis. The landlord requests that the rent be paid for the entire month of April.

2. Under the terms of the ONUC standard lease agreement, the 30 days notice of termination runs from the day following the day on which the party receives notice of termination. The purpose of the termination clause is to allow the parties a reasonable period, fixed at 30 days to make arrangements to locate another tenant or find other accommodations. Hence, the day on which the notice is sent does not count, nor does the day on which it is received, for the recipient is entitled to 30 full days of notice.

3. The ONUC lease contains no provision specifying that it can be terminated only as of the end of a calendar month. Rather it provides that termination shall take place after 30 days notice by either party. If a landlord gives notice on the 15th day of a month that the lease is to be terminated 30 days thereafter, it is evident that he will not be entitled to receive a full month's rent for the second month. Similarly, a tenant giving such notice is required to pay rent only up until the date on which the notice of termination expires.

CT/mm

APR 1 1963

ACTION

OPERATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS OPERATION
IN THE CONGO

TO: *Mr. Grindall*
1 *Mr. Kelsen*
2 *check w/ legal*
3 ** notify Mr. Deltgen*

☐ Action Completed
☐ Acknowledged
☐ No Action *MM/ACC* 63/241

INITIALS

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC. LEOPOLDVILLE

DHB/ml

Bukavu, 29 March 1963

To : Mr. R.E. Grindall, Chief of Accommodation, General Services, Leo
From : S. Habal, Administrative Officer, Bukavu *Habal*
Subject : Termination of rental contracts

- I. A case has recently arisen concerning payment of rental fees after notice of termination of the rental contract has been given by ONUC.
The case in question is a Holding Contract HC/B4 between ONUC and Mr. R. Schinckus concerning an apartment at 102 Ave. de la Republique, Bukavu previously occupied by Mr. I. Fall and vacated by him consequent upon his transfer to Leopoldville.
- II. The contract was established and came into force as from 1 January 1963. In accordance with Article 2 of the contract there is a notice of 30 days for termination of contract by either party.
Notice of termination in this particular case was given, by registered post acknowledgment, on 20 March 1963.
- III. The lessor of the apartment is claiming that rental fees should be paid to the end of April 1963 whereas we feel it is only necessary to pay rental fees to April 19, i.e., 30 days from the date of our sending the notice of termination of contract.
- IV. The question at issue then devolves on the two viewpoints as to whether rental fees are legally due to the lessor:
(1) For the 30 days from the date of the particular month when the contract came into force, or
(2) For the 30 days from the date when the notice of termination of contract was despatched by registered post from this office.
- V. In view of the large number of cases which will now arise due to our vacating accommodation caused by the departure of the MSF, we would appreciate your views on the policy to be adopted in this particular case and in general for the future cases as they arise.

cc: Mr. A. Soussou,
Finance Officer, Bukavu, for information

C/ADM 610

10 April

3

TO : Mr. B. Twigt, Chief Administrative Officer
FROM : Z.F. Marcella, Legal Adviser
SUBJECT : Accommodation Rental Contracts BV-20, BV-21, BV-59 and BV-63

I agree with the observations in the Chief, Audit and Inspection Service's memorandum of 15 March 1963 on the above subject. The contracts between ONUC and Mr. King are illegal. It would be up to the Accommodation branch, I believe, to take any remedial action.

ZFM/mm

cc. Chief, General Services
Chief Finance Officer
Chief, Audit and Inspection Service

15 March

3

Chief Administrative Officer
 Chief, Audit and Inspection Service
Accommodation Rental Contracts NV-20, NV-21, NV-59 and NV-63

- 1. The above-quoted contracts, temporarily attached, together with copies of correspondence between the Accommodation Branch and this Service, are brought to your attention before audit clearance.
2. It appears that a Mr. Robert W. King, whose address is quoted in the contracts as "c/o Inter-ocean Airways, B.P. 7348, Leopoldville" became lessee of certain properties in Djelo Binsu with effect from 1 October 1962 and 1 December 1962, paying rents in Congolese francs, and has sub-let these properties to ONUC, for rents payable in US dollars. It is understood that the Dr. B. J. Bush, to whom contractual payments are to be made in the USA, is related to Mr. King.
3. Discussion with the Legal Adviser, Mr. Marcella, has confirmed that where the lessor to ONUC is resident in the Congo, it would not be legal to pay rent in other than Congolese francs. No evidence has been made available that Mr. King is a non-resident of the Congo and the legality of these contracts is in doubt.
- 4. In his memo of 14 March 1963, attached, the Chief, Accommodation Branch states that "the action taken" (to place the contracts) "was necessitated by the extreme lack of suitable accommodation in the Leopoldville Area".
5. May it please be stated whether the action taken has the approval of Administration and whether any policy decision has been made to obtain any suitable accommodation available, without regard to legal requirements of currency control.

P. C. Martin
 (P. C. MARTIN)

cc. Chief, General Services (2)
 Chief Finance Officer
 Legal Adviser ✓

*seen 9/4
 contracts are illegal!!*



BOITE POSTALE 7348
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE ONUC. LEOPOLDVILLE

Ref.: REG/jt/A/388

14 March 1963.

To : Acting Deputy Chief Audit and Inspection Service
From : Chief Accommodation Branch; General Service
Subject : Rental Contracts BV-20, BV-21, HV-59 and HV-63.

1. Acknowledge receipt of your Inter-office Memorandum of 12/3/63.
2. Your Para 1 - correct.
3. Para 2 - No such documents exist. Mr. King is not the owner of properties shown. He does have the owners permission to sub-let. Dr. BUCH to whom payment is made : is Mr. King's father-in-law and resides in the U.S.A.
4. Reference your para 3 - the usual documentary evidence is not to hand in view of the foregoing. The action taken was necessitated by the extreme lack of suitable accommodation in the Leopoldville Area. Mr. King refused to let ONUC rent directly from the landlord but did agree to sub-let. It is my understanding the payment procedure ("direct" by finance) had been cleared by the then Chief Accommodation Officer.

12 March

3

Chief, Accommodation Branch, General Services
Acting Deputy Chief, Audit and Inspection Service
Rental Contracts HV-20, BV-21, HV-59 and HV-61

1. The above quoted contracts, presently held for audit clearance, have been concluded with a Mr. Robert KING for the rental of accommodation for which payments are to be made to a Dr. W. J. BUSH in U.S. dollars.

2. May it please be stated whether documents are available proving ownership by:

- (a) Mr. KING
- or (b) Dr. BUSH and, if so, whether there is documentary evidence that Mr. KING has power to act as agent.

3. In view of the agreement to pay rent in U.S. dollars, may it also be confirmed, please, that the usual documentary evidence is to hand proving the owner to be non-resident in the Congo.

(R. D. ELDERED)

BAIL A LOYER

ENTRE : LE CONSEILLER IMMOBILIER

CONSIMMO

M. DE JONGHE - Conservateur en Chef Hon. des T.F.

PLACE LEOPOLD - LEOPOLDVILLE

R. C. LBO 15251 - B. P. 2936 - TEL. 5410

représentant le propriétaire : Monsieur le Notaire COLAERT

ci-après dénommé « le Bailleur »

ET :

Monsieur Robert S. LIND c/o Intercommun Airways

R. P. 7348 - B.M. 3984 à Leopoldville.

ci-après dénommé « le Locataire »

IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :

Art. 1 - Le bailleur donne en location au locataire qui accepte

deux maisons jumelles à six chambres à coucher en annexe en annexe
situées à Leopoldville, Parc Westling, Avenue d'Indépendance,
parcelle N. 3.
Ces maisons sont sans meubles.

Les maisons

et ses dépendances sont bien connu(e)s du locataire qui déclare ne pas

en demander plus ample description.

Art. 2 - Le bail est consenti pour un terme de un an

commençant le 1er octobre 1962

La location pourra être renouvelée moyennant un préavis de trois mois
donné par l'une ou l'autre des parties, par lettre recommandée, postée au moins trois mois
avant l'expiration.

En l'absence de renouvellement, le bail est prorogé de plein droit pour de nouvelles périodes successives de
trois mois

Art. 3 - Les maisons ^{qui} sont loué(e)s avec comme destination de servir de habitation

Si le locataire veut lui donner une autre destination, il devra au préalable obtenir le consentement écrit
du bailleur ou de son mandataire. Ce consentement peut lui être refusé sans motif.

5912

Montage 2 100
appt. 120

Big Green
5 B.R.

BAIL A LOYER To File BV. 20
BV. 21

ENTRE LE CONSEILLER IMMOBILIER

CONSIMMO

J.M. DE JONGHE, Conservateur en Chef Hon. des T.P.

PLACE LEOPOLD - LEOPOLDVILLE

R.C. LEO 15251 - B.P. 2926 - TEL. 5410

représentant le propriétaire Monsieur P. GOOSEBENS

ci-après dénommé « le Bailleur »

ET Monsieur Robert M. KINU, C/o INTEROCEAN AIRWAYS, B.P. 7248

Tel. 5916 à Léopoldville.

ci-après dénommé « le Locataire »

IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT

Art. 1. Le bailleur donne en location au locataire qui accepte
une maison à cinq chambres à coucher, située à Binza-Nord (Lotissement
Vary) sur la parcelle n° 27 g du plan communal de Ngalléna, non meublée.

La maison et ses dépendances sont bien connus (a) du locataire qui déclare ne pas
en demander plus ample description.

Art. 2. Le bail est consenti pour un terme de un an
commençant le 1er décembre 1962.

La location pourra être résiliée moyennant un préavis
donné par l'une ou l'autre des parties, par lettre recommandée, postée au moins trois mois
avant l'expiration.

En l'absence de résiliation, le bail est prorogé de plein droit pour de nouvelles périodes successives de
trois mois.

Art. 3. La maison est louée (a) avec comme destination de servir de habitation

Si le locataire veut lui donner une autre destination, il devra au préalable obtenir le consentement écrit
du bailleur ou de son mandataire. Ce consentement peut lui être refusé sans motif.

Le montant du loyer est fixé à SIX SEPT MILLE francs par mois, dont la première année (204.000,-frs) est compensée par les travaux de remise en bon état locatif de la maison et la protection anti-vol du rez-de-chaussée que le locataire assume à ses frais.

Art. 4

Ensuite

Le loyer est payable trimestriellement par anticipation, en monnaie ayant cours légal dans la République du Congo, par versement au Compte N° 934.958 cc de CONSIMMO chez la Banque du Congo, à Léopoldville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement ou facturation de la part du bailleur.

Tout loyer impayé à la date de son échéance portera de plein droit intérêt à 5% l'an. Cet intérêt pourra éventuellement être récupéré sur la garantie locative.

Le locataire prendra à son soin les compteurs d'électricité et d'eau versera périodiquement les garanties à la COLLECTRIC et à la RENDESO et paiera sa consommation.

Le locataire paiera régulièrement sa quote-part dans les frais de consommation d'électricité relatifs à l'éclairage du hall d'entrée, escalier, ascenseurs et boyaux. Il en sera de même pour les frais d'entretien et de nettoyage des lieux communs de la parcelle, des boyaux, de l'ascenseur, etc.

Faute d'acquitter un seul terme à l'échéance fixée, le bailleur ou son mandataire se réserve le droit de considérer comme résilié ipso facto le présent contrat et ce, sans qu'aucune mise en demeure soit nécessaire. Le locataire ne pourra se prévaloir d'aucune réduction de loyer sous aucun prétexte, ni solliciter un délai de grâce. Il s'engage à vider les lieux dans un délai de quinze jours après réception de l'avis de résiliation envoyé par lettre recommandée.

Le locataire ne peut sous-louer tout ou partie de la maison ni céder le présent bail à un tiers, sans le consentement écrit et préalable du bailleur, sera notamment considérée aux termes du présent contrat comme sous-location partielle, l'occupation de la maison par une personne étrangère.

Toutes impositions, taxes, contributions, redevances et charges généralement quelconques, présentes ou futures, mises ou à mettre par quelques autorités que ce soit sur les biens loués à l'exception des impôts sur le revenu, seront à charge exclusive du locataire.

L'abonnement au service sanitaire et à la distribution d'eau, d'éclairage, la préservation par tous moyens contre les termites, les mesures contre le développement des moustiques, etc. sont obligatoirement pour le locataire et à sa charge exclusive. Les impôts éventuels qui grèveraient les loyers prévus et diminueraient le montant intégral de ceux-ci seront également à supporter par le locataire.

Art. 7 - Le locataire reconnaît expressément que les biens loués sont en parfait état. Il s'engage à les maintenir dans cet état pendant toute la durée du bail et à les restituer dans le même état à la fin du bail, sans dégradation, détérioration ou dépréciation résultant de quelques causes que ce soit, même par vétusté, cas fortuit ou force majeure, sans pouvoir prétendre de ce chef à une indemnité quelconque.

A défaut par le locataire de faire les réparations nécessaires au bon entretien de la maison

le bailleur ou son mandataire pourra les faire exécuter d'office aux frais du locataire, si une sommation par lettre recommandée est restée huit jours sans suite.

Art. 8 - Il est interdit au locataire d'apporter un changement ou une modification quelconque aux biens loués, sans le consentement préalable et écrit du bailleur.

Toutes modifications, tous changements qui auraient été faits pendant la durée du bail resteront la propriété du bailleur à moins que celui-ci n'exige le rétablissement des lieux dans l'état antérieur, aux frais du locataire.

Art. 9 - Le locataire observera les lois et règlements, il se conformera en tant qu'occupant des lieux et à ce titre seulement aux dispositions prises par toutes les autorités administratives ou judiciaires.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS ORGANIZATION
IN THE CONGO

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC. LEOPOLDVILLE

ADM 610 *cf*
Réf.: CG/jt/C/557

Léopoldville, 10 April 1963

A : Mr.C. Taff, Special Legal Adviser
De : R.E. Grindall, Chef de la Division du Logement
Objet : Païement des loyers contrat - BV-2, BV-3, BV-4. *[Signature]*

Ce contrat passé avec Immoaf représentant du propriétaire : Monsieur André DIACOMICHALIS a été résilié le 7 Février 1962, pour prendre effet le 1er Mars 1962.-

Par lettres en date des 5 Avril 1962 - 3 Juillet 1962 et 27 Mars 1963, la Société Immoaf nous reclame le paiement des loyers depuis le 1er Mars 1962 jusqu'à la date à laquelle l'affaire sera réglée, c'est-à-dire soit la date à laquelle les villas seront remises en état, soit la date à laquelle le propriétaire aura signé la décharge générale pour une certaine somme forfaitaire de remise en état.-

D'autre part, le propriétaire qui est non résident au Congo, depuis plusieurs années, demande que les loyers lui soient payés en devises.-

Voudriez - vous me faire connaître votre point de vue sur les deux questions suivantes :-

- Devons-nous payer le loyer réclamé ?
- dans l'affirmative pouvons - nous le payer en devises ?

*Answered orally
by the legal section to Grindall
d. Morgand*

cf. 10 April, 1963

ADM 610

8 April

3

TO : Mr. R.E. Grindall, Deputy Chief Accommodation Officer
FROM : Charles Taff, Special Legal Adviser
SUBJECT : Holding Contracts - KA-71

I understand that discussions were recently held concerning the action to be taken by ONUC when certain holding contracts, including my own, No. KA-71, come to an end. I would be grateful if you would inform me of the decisions arrived at during these discussions in order that I may take appropriate action with my landlord when my lease expires.

CT/em

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS ORGANIZATION
IN THE CONGO

DG/iv
C/ADM 610 Gen.
C/ADM 520/1/29

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC. LEOPOLDVILLE

C/ADM 610

6 April 1963

To : ☒ Acting Deputy Chief, Audit & Inspection Service
☒ Legal Adviser
Food Hygiene Officer

From : Chief Procurement Officer

H. W. Coeyns

Subject : Standard Contracts for Bread Baking

1. Forwarded herewith for your files please find 2 copies each of ONUC Standard Contracts for Bread Baking.

DG/fg/iv

C O N T R A T

ENTRE

d'une part :

L'OPERATION DES NATIONS UNIES AU CONGO,
représentée par Mr. B.T. TWIGT, Chef
des Services Administratifs, ci-après
dénommée les NATIONS UNIES ou l'ONUC,

ET

d'autre part :

la BOULANGERIE

représentée par Mr.
ci-après dénommée la BOULANGERIE

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIIT :

Article 1. L'ONUC confie à la BOULANGERIE la fabrication du pain pour les unités de l'ONUC stationnées à

Article 2. L'unité de poids employée dans le présent contrat est la livre avoirdupois valant 453 grammes. - L'ONUC s'engage à fournir à la BOULANGERIE:

100	livres	de farine américaine
4	"	de sucre
4	"	de graisse végétale
4	"	de levure
2	"	de sel

pour la fabrication de 124 livres de pain de première qualité dont livres seront fournies sans aucune charge à l'ONUC et le reste, soit livres, sera retenu par la BOULANGERIE en paiement de tous frais de fabrication du pain.

Article 3. Le pain sera fabriqué au moule, en forme de miche, pesant chacune 1 livre avec une tolérance maxima de ± 5 %. La quantité de pain à fournir journellement sera de livres approximativement. Cette quantité sera susceptible de variations en fonction des effectifs de l'ONUC à ravitailler, étant bien entendu que l'ONUC fera connaître à la BOULANGERIE 24 heures à l'avance la quantité de pain à livrer pour le lendemain.

Il est précisé que les veilles de jours non ouvrables la BOULANGERIE devra pouvoir mettre à disposition les quantités de pain requises pour ces jours non ouvrables.

Article 4. Le pain sera livré en paniers métalliques ou en bois fournis par la BOULANGERIE; il conviendra d'éviter les charges excessives sur les couches inférieures. Toute précaution devra être prise par la BOULANGERIE afin d'éviter toute souillure, contamination ou humidification du pain au cours des manipulations et transports.

Article 5. L'officier responsable de l'ONUC ou son représentant prendra livraison du pain, à la BOULANGERIE, au dépôt de l'ONUC⁺, chaque jour ouvrable avant 8 heures du matin.

L'officier responsable ou son représentant pourra refuser toute livraison non conforme et exiger son remplacement sans délai aux frais de la BOULANGERIE.

Un relevé des livraisons journalières sera tenu et signé contradictoirement par la BOULANGERIE et l'officier responsable de l'ONUC.

Article 6. Tous les locaux, installations, matériels, équipements et moyens de transport utilisés par la BOULANGERIE, pour la fabrication, l'entrepôtage et la livraison du pain devront être strictement conformes aux règlements du service d'hygiène de la ville de et répondre aux exigences du service militaire de santé de l'ONUC.

Article 7. L'ONUC se réserve le droit d'effectuer à tout moment le contrôle de la fabrication, ainsi que les inspections sanitaires qu'elle jugera utiles. La BOULANGERIE lui donnera toutes facilités à cet effet. L'ONUC se réserve également le droit de faire des prélèvements de pâte et de pain en cours de fabrication afin de les soumettre à un examen de laboratoire.

Article 8. Les ingrédients fournis par l'ONUC seront réservés exclusivement à la fabrication du pain destiné à l'ONUC et ne devront en aucun cas être remplacés par des denrées similaires. Toute infraction à cette clause entraînera la rupture immédiate et sans recours du contrat, et éventuellement des poursuites judiciaires.

Article 9. Le présent contrat est conclu pour une période de à compter du et peut être résilié par chacune des parties avant son échéance, moyennant un préavis de 30 jours notifié par lettre recommandée, sans qu'aucune des parties puisse demander une indemnité quelconque. Nonobstant les dispositions précédentes, l'ONUC pourra mettre fin au contrat, en tout temps avec effet immédiat au cas où, pour une raison quelconque l'Opération des Nations Unies au Congo cesserait ses activités à

⁺ rayer la mention inutile

Article 10. Dans le cas où la BOULANGERIE manquerait à livrer les quantités de pain demandées, ou ne se conformerait pas à toute autre condition du présent contrat, l'ONUC aura le droit d'acheter la fourniture non exécutée de toute autre source qui lui conviendrait et la BOULANGERIE sera responsable envers l'ONUC pour tout frais supplémentaires qui pourraient être entraînés, en outre, l'ONUC se réserve le droit de dénoncer sans préavis le présent contrat ou n'importe lequel de ses articles ou paragraphes sans formalité légale ou procédure quelconque.

Article 11. Toutes contestations et litiges entre les parties auxquels donnerait lieu l'exécution du présent contrat, seront soumis à la demande de l'une des parties, à un arbitrage d'après la procédure arbitrale de la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale.

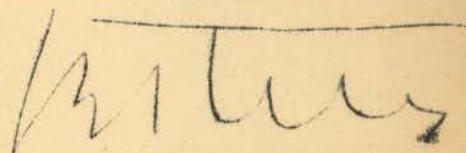
Article 12. Tout amendement aux Articles ci-dessus sera constaté par écrit et annexé sous forme d'avenant au présent contrat avec lequel il formera un tout.

Article 13. Le présent contrat n'implique aucune dérogation aux privilèges et immunités dont jouit l'Organisation des Nations Unies.

Fait en Français à Léopoldville, le

Pour la BOULANGERIE

Pour l'OPERATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



B.T. TWIGT

Chef des Services Administratifs

Le Directeur

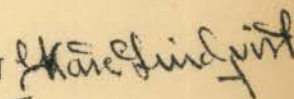
Visas ONUC :

L'Officier du Service d'Hygiène : ^{for} Lt. Col. E.H. PEDERSEN

Le Chef du Service d'Inspection : P.C. MARTIN

Le Chef du Service de l'Intendance : A.W. COOPER

Le Conseiller Juridique : Z. MARCELLA



DG/fg/iv

C O N T R A T

ENTRE

d'une part :

l'OPERATION DES NATIONS UNIES AU CONGO,
représentée par Mr. B.T. TWIGT, Chef
des Services Administratifs, ci-après
dénommée les NATIONS UNIES ou l'ONUC,

ET

d'autre part :

la BOULANGERIE

représentée par Mr.
ci-après dénommée la BOULANGERIE

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1. L'ONUC confie à la BOULANGERIE la fabrication du pain pour les unités de l'ONUC stationnées à

Article 2. L'unité de poids employée dans le présent contrat est la livre avoirdupois valant 453 grammes. - L'ONUC s'engage à fournir à la BOULANGERIE:

100	livres	de farine américaine
4	"	de sucre
4	"	de graisse végétale
4	"	de levure
2	"	de sel

pour la fabrication de 124 livres de pain de première qualité dont livres seront fournies sans aucune charge à l'ONUC et le reste, soit livres, sera retenu par la BOULANGERIE en paiement de tous frais de fabrication du pain.

Article 3. Le pain sera fabriqué au moule, en forme de miche, pesant chacune 1 livre avec une tolérance maxima de ± 5 %. La quantité de pain à fournir journellement sera de livres approximativement. Cette quantité sera susceptible de variations en fonction des effectifs de l'ONUC à ravitailler, étant bien entendu que l'ONUC fera connaître à la BOULANGERIE 24 heures à l'avance la quantité de pain à livrer pour le lendemain.

Il est précisé que les veilles de jours non ouvrables la BOULANGERIE devra pouvoir mettre à disposition les quantités de pain requises pour ces jours non ouvrables.

Article 4. Le pain sera livré en paniers métalliques ou en bois fournis par la BOULANGERIE; il conviendra d'éviter les charges excessives sur les couches inférieures. Toute précaution devra être prise par la BOULANGERIE afin d'éviter toute souillure, contamination ou humidification du pain au cours des manipulations et transports.

Article 5. L'officier responsable de l'ONUC ou son représentant prendra livraison du pain, à la BOULANGERIE, au dépôt de l'ONUC⁺, chaque jour ouvrable avant 8 heures du matin.

L'officier responsable ou son représentant pourra refuser toute livraison non conforme et exiger son remplacement sans délai aux frais de la BOULANGERIE.

Un relevé des livraisons journalières sera tenu et signé contradictoirement par la BOULANGERIE et l'officier responsable de l'ONUC.

Article 6. Tous les locaux, installations, matériels, équipements et moyens de transport utilisés par la BOULANGERIE, pour la fabrication, l'entrepôtage et la livraison du pain devront être strictement conformes aux règlements du service d'hygiène de la ville de et répondre aux exigences du service militaire de santé de l'ONUC.

Article 7. L'ONUC se réserve le droit d'effectuer à tout moment le contrôle de la fabrication, ainsi que les inspections sanitaires qu'elle jugera utiles. La BOULANGERIE lui donnera toutes facilités à cet effet, L'ONUC se réserve également le droit de faire des prélèvements de pâte et de pain en cours de fabrication afin de les soumettre à un examen de laboratoire.

Article 8. Les ingrédients fournis par l'ONUC seront réservés exclusivement à la fabrication du pain destiné à l'ONUC et ne devront en aucun cas être remplacés par des denrées similaires. Toute infraction à cette clause entraînera la rupture immédiate et sans recours du contrat, et éventuellement des poursuites judiciaires.

Article 9. Le présent contrat est conclu pour une période de à compter du et peut être résilié par chacune des parties avant son échéance, moyennant un préavis de 30 jours notifié par lettre recommandée, sans qu'aucune des parties puisse demander une indemnité quelconque. Nonobstant les dispositions précédentes, l'ONUC pourra mettre fin au contrat, en tout temps avec effet immédiat au cas où, pour une raison quelconque l'Opération des Nations Unies au Congo cesserait ses activités à

⁺ rayer la mention inutile

Article 10. Dans le cas où la BOULANGERIE manquerait à livrer les quantités de pain demandées, ou ne se conformerait pas à toute autre condition du présent contrat, l'ONUC aura le droit d'acheter la fourniture non exécutée de toute autre source qui lui conviendrait et la BOULANGERIE sera responsable envers l'ONUC pour tout frais supplémentaires qui pourraient être entraînés, en outre, l'ONUC se réserve le droit de dénoncer sans préavis le présent contrat ou n'importe lequel de ses articles ou paragraphes sans formalité légale ou procédure quelconque.

Article 11. Toutes contestations et litiges entre les parties auxquels donnerait lieu l'exécution du présent contrat, seront soumis à la demande de l'une des parties, à un arbitrage d'après la procédure arbitrale de la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale.

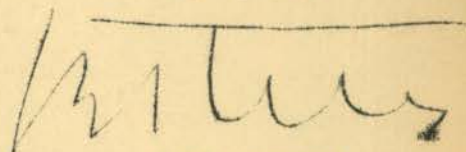
Article 12. Tout amendement aux Articles ci-dessus sera constaté par écrit et annexé sous forme d'avenant au présent contrat avec lequel il formera un tout.

Article 13. Le présent contrat n'implique aucune dérogation aux privilèges et immunités dont jouit l'Organisation des Nations Unies.

Fait en Français à Léopoldville, le

Pour la BOULANGERIE

Pour l'OPERATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



B.T. TWIGT

Chef des Services Administratifs

Le Directeur

Visas ONUC :

L'Officier du Service d'Hygiène : ^{for} Lt. Col. E.H. PEDERSEN

Le Chef du Service d'Inspection : P.C. MARTIN

Le Chef du Service de l'Intendance : A.W. COOPER

Le Conseiller Juridique : Z. MARCELLA

